

**Beschluss
der Landesregierung****Deliberazione
della Giunta Provinciale**

Nr. 1059
Sitzung vom 16/10/2018
Seduta del

ANWESEND SIND

Landeshauptmann
Landeshauptmannstellvertr.
Landeshauptmannstellvertr.
Landesräte

Generalsekretär

Arno Kompatscher
Christian Tommasini
Richard Theiner
Philipp Achammer
Waltraud Deeg
Florian Mussner
Martha Stocker

Eros Magnago

SONO PRESENTI

Presidente
Vicepresidente
Vicepresidente
Assessori

Segretario Generale

Betreff:

Verlängerung des Projekts "Shops und
Kultur" für die Zeitperiode 2019-2021

Oggetto:

Rinnovo del progetto "Negozi e cultura" per
il periodo 2019-2021

Vorschlag vorbereitet von
Abteilung / Amt Nr.

6.2

Proposta elaborata dalla
Ripartizione / Ufficio n.

Die Landesregierung hat in ihrem Koalitionsabkommen für den Zeitraum 2013/2018 die Schaffung neuer Arbeitsplätze für junge Menschen in Südtirol als vorrangig zu behandelndes Ziel festgesetzt und zwar nicht nur in Bezug auf die Anzahl der Stellen, sondern auch hinsichtlich ihrer Qualität. Dies als Voraussetzung dafür den jungen Menschen neue Perspektiven sicherzustellen.;

Der traditionelle lokale Arbeitsmarkt ist nicht in der Lage, der Nachfrage nach Arbeitsplätzen für Berufe im Geisteswissenschaftlichen Bereich gerecht zu werden. Daher ist es notwendig Projekte zu starten, die diese neuen Berufe im Kultur- und Kreativbereich unterstützen, die Selbstständigkeit und die Gründung neuer Unternehmen in diesem Sektor fördern. Diesbezüglich bestehen drei strategische Faktoren: die kulturelle Unterstützung, die das Wachstum einer kreativen Umgebung in der Autonomen Provinz Bozen- Südtirol fördert, die Ausbildung, die Bereitstellung von Räumen;

Der Bereich der Kultur- und Kreativunternehmen ist auf europäischer Ebene vom Programm „Europe Creative“ als strategisch eingestuft worden, auf nationaler Ebene von Mibac (Weißbuch der Kreativität 2009) sowie anhand von Studien wie die Berichte „Federculture“ und „Unioncamere“, welche die Auswirkungen des Bereiches des Kultur- und Kreativunternehmen auf den Beschäftigungssektor insbesondere der Jugendlichen und Frauen hervorheben;

Die OECD hat die Bedeutung der Kultur und der kulturellen und kreativen Wirtschaft formell anerkannt indem sie sie aufgrund ihrer strategischen Bedeutung für die Förderung der Beschäftigung vor allem bei jungen Menschen, aber auch für Innovation und soziale Zusammenhang, in das Arbeitsprogramm LEED aufgenommen hat;

Mit Protokoll vom 10.05.2016 hat die Südtiroler Landesregierung durch die Annahme des Vorschlags im ehemaligen Gebäude der staatlichen Telefongesellschaft Raum für

La Giunta provinciale nel proprio Accordo di coalizione per il periodo 2013/2018 definisce come prioritaria la creazione di nuovi posti di lavoro per i giovani altoatesini, non solo con riferimento al numero dei posti ma anche alla loro qualità. Ciò come presupposto per assicurare ai giovani nuove prospettive;

il tradizionale mercato del lavoro locale non è in grado di assorbire la domanda di posti di lavoro per professioni in campo umanistico, è necessario avviare progetti che sostengano le nuove professioni in campo culturale e creativo, favoriscano l'autoimpiego e la creazione di nuove realtà imprenditoriali nel settore. Da questo punto di vista tre fattori strategici sono: il sostegno culturale che favorisce la crescita di un ambiente creativo in provincia di Bolzano; la formazione; la messa a disposizione di spazi;

il settore delle imprese culturali e creative è riconosciuto come strategico a livello europeo dal programma Europe Creative, a livello nazionale dal Mibac (Libro bianco della creatività del 2009), nonché da studi prestigiosi come i rapporti di Federculture e di Unioncamere che evidenziano l'impatto del settore delle ICC sull'occupazione in particolare giovanile e femminile;

L'OCSE ha formalmente riconosciuto, inserendola nel programma di lavoro LEED, l'importanza della cultura e delle imprese creative e culturali per la sua strategicità per il sostegno all'occupazione soprattutto giovanile ma anche per l'innovazione e coesione sociale;

con il verbale del 10.05.2016 la Giunta Provinciale di Bolzano ha avviato una fase di sperimentazione di nuove soluzioni lavorative per i giovani nel campo dell'innovazione

Cohousing- und Coworking-Projekte zur Verfügung zu stellen, eine Phase der Erprobung von neuen Arbeitsmodellen für junge Menschen im Bereich der Kulturinnovation- und des Kreativbereichs gestartet;

Das Projekt eines kulturellen Inkubators mit dem Namen "Impulsivi", genehmigt Beschluss der Landesregierung 688 vom 21. Juni 2016, unterstützt durch Ausbildungsinitiativen und durch individuelles Coaching den Übergang einer Unternehmensidee zu einem Unernehmensprojekt im kreativen und kulturellen Bereich;

Das Landesgesetz Nr. 13 vom 1. Juni 1983 legt fest, dass die Jugendarbeit eine breite kulturelle Bildung unterstützen muss, welche den Jugendlichen die aktive Teilhabe am Vermögen und am kulturellen Leben der Gesellschaft (Art. 4, Absatz a) ermöglicht, sowie die persönliche Entfaltung junger Menschen in einem Kontext der sozialen Verantwortung (Artikel 4 Absatz b) fördert;

Das Institut für den sozialen Wohnbau des Landes Südtirol ist Eigentümer der folgenden zurzeit leerstehenden Geschäftslokale:

- Baristraße 36/A (Bp. 4536, m. A. 10);
- Don Bosco Platz 7/b (Bp. 4009, m. A. 237);
- Sassaristraße 13/b (Bp. 4101, m. A. 14);
- Sassaristraße 13/c (Bp. 4101, m. A. 15);

alle in K.G. Gries. Der geschätzte Wert der monatlichen Miete für die Geschäftslokale, die in der Regel den Ausrufpreis für die Vergabe der Geschäftslokale bildet, beträgt € 2,608.43 pro Monat.

Mit dem Beschluss der Landesregierung n. 95 vom 31. Jänner 2018 wird das Projekt „Shops und Kultur“ und die zusammen abgefasste Regelung genehmigt;

Das Projekt „Shops und Kultur“ sieht die kostenlose Überlassung von 4 Geschäftslokalen im Don Bosco Viertel in Bozen, die Eigentum des WOBI sind, an Vereinigungen oder Jugend- oder Kulturkooperativen vor, die durch ihre

culturelle und kreative sowie durch die Genehmigung der proposta di destinare l'edificio Ex Telefoni di Stato a spazio di cohousing e coworking della creatività;

il progetto di incubatore culturale denominato “Impulsi(vi)”, approvato dalla giunta con delibera n. 688 del 21 giugno 2016, sostiene con azioni di formazione e coaching individuale il passaggio dall’idea di impresa al progetto di impresa nel settore creativo e culturale;

la legge provinciale 1 giugno 1983 n.13 stabilisce che il servizio giovani deve sostenere un’ampia formazione culturale che consenta ai giovani la partecipazione attiva al patrimonio e alla vita culturale della società (art. 4 comma a), nonché favorire la realizzazione personale dei giovani in un contesto di responsabilità sociale (art.4 comma b);

l’Istituto per l’edilizia sociale della Provincia Autonoma di Bolzano è proprietario dei seguenti locali attualmente sfitti:

- Via Bari 36/A (p.ed. 4536, p.m. 10);
- Piazza Don Bosco 7/b (p.ed. 4009, p.m. 237);
- Via Sassari 13/b (p.ed. 4101, p.m. 14);
- Via Sassari 13/c (p.ed. 4101, p.m. 15);

tutti in C.C. Gries, il cui valore stimato, e cioè il canone di locazione mensile, che solitamente costituisce il valore a base d'asta per i concorsi per i negozi, ammonta complessivamente a euro 2.608,43 al mese;

con Delibera della Giunta provinciale n. 95 del 31.01.2018 viene approvato il progetto “Negozi e cultura” e il contestuale Regolamento;

Il progetto “Negozi e cultura” concede in comodato a titolo gratuito 4 spazi commerciali di proprietà IPES, siti nel quartiere Don Bosco di Bolzano, ad associazioni o cooperative culturali e giovanili che creino occasioni di

Aktivitäten sowohl Formen der Beschäftigung von Jugendlichen als auch die soziale Kohäsion der Umgebung entwickeln sollen.

Der Artikel 8 der Regelung sieht vor, dass nach dem Termin der Leihe des ersten Aktivitätsjahres des Projekts die Landesregierung die Verlängerung des Vertrages evaluieren kann. Diese Evaluierung kann im Anklang mit der positiven Evaluation der Abteilungen Kultur und Vermögen, so wie mit dem deklarierten Interesse vonseiten der aktuellen Empfänger erfolgen.

Am 24. September 2018 wird von Seiten der Abteilungen Kultur und Vermögen und des WOBI die Aktivität 2017/2018 der Zuweisungsempfänger der Räume positiv beurteilt und das Ergebnis ist im Protokoll Nr. 620304 von 26. September 2018 festgehalten.

Mit der Aufzeichnung des stellvertretenden Direktors der Abteilung 15 (Protokoll Nr. 63090 des 1. Oktober 2018) wird das Protokoll der Evaluierung übermittelt, zusammen mit dem Antrag einer Erneuerung der Leihe der Lokale im Don Bosco Stadtviertel für die Fortsetzung des Projekts „Shops und Kultur“;

Die Zuweisungsempfänger der Räume bestätigen mit PEC ihren Willen zur Fortsetzung der Aktivitäten (Prot. Nr. 631195 vom 2. Oktober 2018; Prot. Nr. 628084 vom 1. Oktober 2018; Prot. Nr. 626905 vom 28. September 2018; Prot. Nr. 625596 vom 28. September 2018);

Aufgrund der Verwaltungsmaßnahme des Institutes für den sozialen Wohnbau des Landes Südtirol Nr. 73 vom 09.10.2018, werden die oben genannten Lokale dem Land Südtirol unentgeltlich zur Verfügung gestellt, und zwar ab dem 01.01.2019 für die Dauer von 3 Jahren;

Aus der Abschlussarbeit des Projekts (Protokoll Nr. 634027 vom 3. Oktober 2018), Diskussionsthema der Versammlung vom 24. September 2018 gelangt man zur

lavoro a giovani e che si impegnino a contribuire, attraverso lo sviluppo della propria attività, a migliorare la coesione sociale nel quartiere;

l'articolo 8 del Regolamento prevede che al termine della durata del comodato a titolo gratuito del primo anno di attività del progetto la Giunta potrà valutare l'estensione del contratto compatibilmente alla valutazione positiva da parte delle Ripartizioni Cultura italiana e Patrimonio e all'interesse dichiarato da parte degli attuali beneficiari;

in data 24.09.2018 viene valutata positivamente l'attività 2017/2018 condotta dagli assegnatari degli spazi da parte delle Ripartizioni Patrimonio e Cultura italiana e IPES e il cui esito è contenuto nel verbale (v. prot. n. 620304 del 26.09.18);

con nota del Direttore reggente della Ripartizione 15 prot. n. 63090 del 01.10.2018 viene inoltrato il verbale di valutazione e contestualmente chiesto il rinnovo della messa a disposizione dei locali nel quartiere Don Bosco per la continuazione del progetto “Negozi e cultura”;

i beneficiari degli spazi confermano la loro volontà di proseguire tramite PEC (prot. n. 631195 del 02/10/2018; prot. n. 628084 del 01/10/2018; prot. n. 626905 del 28/09/2018; prot. n. 625596 del 28/09/2018)

con provvedimento dell'Istituto per l'edilizia sociale della Provincia Autonoma di Bolzano n. 73 del 09.10.2018 mette a disposizione della Provincia Autonoma di Bolzano-Alto Adige a titolo gratuito i suddetti locali, per il periodo dal 01.01.2019 per la durata di tre anni;

così come risulta anche dalla Relazione finale del progetto, prot. n. 634027 del 03/10/2018, (oggetto di discussione della riunione del 24 settembre 2018), si ritiene che il valore sociale

Schlussfolgerung, dass der soziale Wert der Initiative durch den vorliegenden Beschluss und dem Synergieeffekt zwischen den verschiedenen Abteilungen desselben Ressorts und die Verwaltungseinsparungen die obgenannte Summe bei weitem übersteigt;

dell'iniziativa avviata con la presente delibera e il valore della sinergia tra diverse ripartizioni del medesimo dipartimento e le economie dei mezzi amministrativi superi largamente la somma sopra indicata;

Festgestellt, dass die gegenständliche unentgeltliche Bereitstellung nicht unter die Anwendung des Art. 107 AEUV fällt, da es sich um keine Maßnahme handelt, die geeignet ist, den Wettbewerb zu verfälschen und den Handel zu beeinträchtigen.

Si accerta che la presente messa a disposizione gratuita non rientra nell'ambito di applicazione dell'art. 107 ss. TFUE, non trattandosi di misura idonea a falsare la concorrenza e limitare gli scambi commerciali.

Dies vorausgeschickt beschließt die Landesregierung einstimmig in gesetzlicher Weise:

Tutto ciò premesso la Giunta delibera a voti unanimi ai sensi di legge:

1) das Versuchsprojekt „Shops und Kultur“, genehmigt mit Beschluss der Landesregierung Nr. 95 vom 31.01.2017, für den Zeitraum 2019 - 2021 zu verlängern;

1) di proseguire per il periodo 2019-2021 il progetto sperimentale “Negozi e cultura” approvato con Delibera della Giunta provinciale n. 95 del 31.01.2017;

2) dass die 4 Geschäftsräume, welche für das erste Versuchsprojekt bestimmt sind und der Autonomen Provinz Bozen vom Wohnbauinstitut bis zum 31.12.2021 unentgeltlich zur Verfügung gestellt werden, Folgende sind:

2) che i 4 spazi commerciali all'interno dei quali si realizza il progetto, messi a disposizione della Provincia di Bolzano dall' IPES fino al 31.12.2021, sono rispettivamente siti in:

- a) Baristraße 36/a
- b) Don-Bosco-Platz 7/b
- c) Sassaristraße 13/b
- d) Sassaristraße 13/c.

- a) via Bari 36/a
- b) piazza don Bosco 7/b
- c) via Sassari 13/b
- d) via Sassari 13/c;

3) dass die Begünstigten des Projekts Organisationen sind, die hinsichtlich kultureller Tätigkeiten unter die Begünstigten des Landesgesetzes 9/2015 fallen und laut Landesjugendgesetz 13/83 und dessen Durchführungskriterien;

3) che i destinatari del progetto sono organizzazioni che rientrano tra i beneficiari della legge provinciale 9/2015 per le attività culturali, la legge provinciale 13/83 per le attività giovanili e relativi criteri attuativi;

4) dass der Artikel 8 des Reglements, genehmigt mit dem Beschluss der Landesregierung 95/2017, bestätigt, dass die Evaluierung der Aktivität 2017/2018 als positiv bewertet wurde, insbesondere bezüglich folgender Punkte

4) che la valutazione dell'attività 2017/2018 risulta essere positiva ai sensi dell'articolo 8 del Regolamento approvato con DGP 95/2017 e in particolare in merito ai seguenti punti:

a) Beschäftigungsprojekt für junge

a) progetto di impiego di giovani lavoratori

- | | |
|--|--|
| <p>Arbeitnehmer (Qualität der Beschäftigung; Karriereaussichten);</p> <p>b) Projekt des sozialen Zusammenhalts im Stadtviertel (Beteiligung der Bürger; Beziehungen zum WOBIS und den bestehenden Netzwerken; Überwachung der Ergebnisse);</p> <p>c) Angemessenheit des Projekts im Vergleich zum verfügbaren Raum;</p> <p>d) Perspektiven für die Entwicklung des Projektes der Antragsteller in verwaltungstechnischer wie kultureller Hinsicht;</p> | <p>(qualità dell'impiego; prospettive di crescita professionale);</p> <p>b) progetto di sviluppo di coesione sociale nel quartiere (coinvolgimento dei residenti; relazione con IPES e rete dei servizi esistente; monitoraggio risultati);</p> <p>c) adeguatezza del progetto rispetto agli spazi disponibili;</p> <p>d) prospettive di sviluppo del progetto gestionale e culturale complessivo dell'organizzazione candidata;</p> |
|--|--|
-
- | | |
|--|--|
| <p>5), dass die Abtretungsempfänger bis zum 31.12.2021 verantwortlich sein werden für:</p> <p>a) die Überwachung und Reinigung der Gebäude;</p> <p>b) eventuell notwendige Adaptierungsarbeiten um die Räumlichkeiten für den vorgesehenen Zweck nutzen zu können;</p> <p>c) Erwerb der erforderlichen zur Durchführung der Tätigkeit notwendigen Genehmigungen, Lizenzen, Bewilligungen;</p> <p>d) Kosten für den Anschluss und Anmeldung der Anschlüsse für Strom, Wasser, Gas, Telefon, Kondominiumspesen und alles weitere Notwendige;</p> | <p>5) che gli assegnatari si faranno carico fino al 31.12.2021 di:</p> <p>a) custodia e pulizia degli immobili;</p> <p>b) lavori eventualmente necessari per adattare gli spazi agli usi previsti;</p> <p>c) acquisizione delle necessarie autorizzazioni, licenze, nulla osta per lo svolgimento delle attività;</p> <p>d) spese per gli allacciamenti ed intestazione delle utenze nonché le spese per i consumi di energia elettrica, acqua, gas, telefono, di condominio e quant'altro necessario;</p> |
|--|--|
-
- | | |
|--|--|
| <p>6), dass die Abtretungsempfänger sich verpflichten müssen:</p> <p>a) sich an die Vorschriften zur Sicherheit am Arbeitsplatz zu halten sowie alle gesetzlichen Vorschriften den Arbeitnehmern oder Gesellschaftern gegenüber;</p> <p>b) für die gesamte Dauer der unentgeltlichen Nutzung den eine angemessene Haftpflichtversicherung, eine Versicherung für Zivil Verantwortung gegenüber den Arbeitnehmern, eine Versicherung gegen Feuer und zusätzlicher Risiken in Zusammenhang mit Beschädigungen der Lokale abzuschließen und aufrecht zu erhalten;</p> <p>c) auf jede Handlung von Vergeltung zu verzichten gegen WOBI und die Autonome Provinz Bozen für Schäden, die aus der Nutzung der Lokalen verursacht werden können;</p> <p>d) das WOBI und die Autonome Provinz Bozen von jeglicher Verantwortung zu befreien, die durch allen vertraglichen Beziehungen, die der</p> | <p>6) che gli assegnatari si devono impegnare a:</p> <p>a) rispettare le norme sulla sicurezza sui luoghi di lavoro nonché tutti gli adempimenti previsti dalla legge nei confronti dei lavoratori dipendenti o soci;</p> <p>b) stipulare e mantenere in vigore per tutta la durata del comodato d'uso un'adeguata copertura assicurativa contro responsabilità civile verso terzi (RCT), contro responsabilità civile verso prestatori di lavoro (RCO), contro incendio e rischi accessori per danni legati ai locali;</p> <p>c) a rinunciare a qualsiasi azione di rivalsa nei confronti dell'IPES e della Provincia per danni derivanti dall'uso dei locali di proprietà pubblica;</p> <p>d) a esonerare l'IPES e la Provincia da qualsiasi responsabilità per tutti gli eventuali rapporti di natura contrattuale che l'assegnatario dovesse</p> |
|--|--|

Abtretungsempfänger durch die Raumnutzung einführen sollte.

instaurare per la realizzazione del progetto d'uso degli spazi;

7) dass die Zuweisungsempfänger bei der Autonomen Provinz Bozen laut Landesgesetz 9/2015 und 13/83 ansuchen können, um einen Beitrag für die notwendigen Investitionen, die für die Aufnahme der Tätigkeit in betreffenden Räumen notwendig sind sowie für die notwendigen Spesen, um die Kulturprojekte innerhalb und außerhalb der Räumlichkeiten durchzuführen;

7) che gli assegnatari potranno chiedere alla Provincia, nel rispetto delle LP 9/2015 e LP 13/83, un contributo per gli investimenti necessari alla gestione degli spazi e per le spese necessarie a realizzare i propri progetti culturali dentro e fuori allo spazio;

8) den Entwurf des Reglements "Shops und Kultur", als wesentlichen Bestandteil des Beschlusses, zu genehmigen.

8) di approvare il regolamento del progetto "Negozi e cultura", come parte integrante della delibera;

9) Am Ende des Versuchs wird die Landesregierung im Sinne dieses Beschlusses prüfen, ob das Projekt zu verlängern und auf andere Teile des Landes Südtirol auszuweiten ist.

9) al termine della sperimentazione di cui alla presente delibera la Giunta provinciale valuterà se prorogare il progetto e se estenderlo anche ad altre parti del territorio provinciale.

DER LANDESHAUPTMANN

IL PRESIDENTE DELLA PROVINCIA

DER GENERALSEKRETÄR DER L.R.

IL SEGRETARIO GENERALE DELLA G.P.

Projekt Shops und Kultur Regelement	Progetto Negozi e cultura Regolamento
Prämisse	Premessa
„Shops und Kultur“ ist ein generative welfare Pilotprojekt der Südtiroler Landesverwaltung. Das Projekt entstand aus der Überzeugung heraus, ein <i>welfare</i> zu entwickeln, um die verfügbaren Ressourcen zu erneuern und zwar in der Weise, dass jene Organisationen und Personen welche Hilfe erhalten, sich verpflichten, die positiven Auswirkungen der der politischen Maßnahmen zum Wohle der gesamten Gemeinschaft zu verbessern. <i>Shops und Kultur</i> vergibt kostenlos öffentliche Geschäftsflächen an Vereine oder Genossenschaften mit dem Ziel die Jugendbeschäftigung im kulturellen und kreativen Bereich sowie den sozialen Zusammenhalt im Stadtviertel zu fördern.	“<i>Negozi e cultura</i>” è un progetto pilota di <i>welfare generativo</i> dell’Amministrazione provinciale. Nasce dalla convinzione che sia necessario sviluppare un <i>welfare</i> in grado di rigenerare le risorse già disponibili, responsabilizzando le organizzazioni e le persone che ricevono aiuto, al fine di aumentare il rendimento degli interventi delle politiche pubbliche a beneficio dell’intera collettività. <i>Negozi e cultura</i> assegna gratuitamente spazi commerciali pubblici ad associazioni o cooperative per sostenere l’occupazione giovanile nel settore culturale e creativo e il miglioramento della coesione sociale nel quartiere di riferimento.
Art. 1	art. 1
Ziele des Projektes	Obiettivi del progetto
1) Das Pilotprojekt <i>Shops und Kultur</i> hat zum Ziel: - neue Formen der Beschäftigung von Jugendlichen im kreativen und kulturellen Bereich zu fördern; - neue Formen der Entwicklung des sozialen Zusammenhalts in den Stadtvierteln über die Kultur zu schaffen;	1. Il progetto pilota <i>Negozi e cultura</i> nasce per: - sostenere nuove forme di occupazione giovanile nel settore creativo e culturale; - sviluppare nuove forme di intervento per migliorare la coesione sociale nei quartieri di Bolzano attraverso la cultura
Art . 2	art. 2
Merkmale und Dauer des Projekts	Caratteristiche e durata del progetto
1. Das Projekt umfasst die unentgeltliche Überlassung von folgenden Geschäftsräumen im Stadtviertel Don Bosco von Bozen: a) Baristraße 36/ a b) Don Bosco-Platz 7/b c) Sassaristraße 13/b d) Sassaristraße 13/c	1. Il progetto prevede la messa a disposizione, in comodato d’uso gratuito, dei seguenti negozi siti nel quartiere Don Bosco della città di Bolzano: a) via Bari 36/a b) piazza Don Bosco 7/b c) via Sassari 13/b d) via Sassari 13/c

2. Die Begünstigten müssen, im Gegenzug zur kostenlosen Nutzung, Formen der Jugendbeschäftigung im kreativen und kulturellen Bereich entwickeln und einen aktiven Beitrag zum sozialen Zusammenhalts in der Nachbarschaft leisten..	2. Gli assegnatari dovranno, in cambio dell'uso gratuito, sviluppare forme di occupazione giovanile nel settore creativo e culturale e fornire un fattivo contributo per migliorare la coesione sociale nel quartiere.
3. Die Maßnahmen für den sozialen Zusammenhalt müssen dahingehend ausgerichtet sein, dass die wahrgenommene Unsicherheit und des Misstrauens vor allem in den Randgebiete der Stadt eingedämmt wird. Die Maßnahmen sollen den Bewohnern dieser Gebiete helfen, anhand kultureller Initiativen, welche mit den Bürgern und der Landesverwaltung gemeinsam vereinbart werden, den Weg heraus aus der sozialen Isolation zu finden. Menschen zur Inanspruchnahme des kulturellen Angebotes anzuregen führt zu neuen Erfahrungen abseits des Alltags, und ist daher der beste Weg zu einer bewussten Wahrnehmung der Herausforderungen der modernen Welt.	3. Gli interventi di coesione sociale dovranno essere progettati per arginare il senso di insicurezza e sfiducia che sta emergendo in particolare nelle periferie urbane. Gli interventi dovranno aiutare i residenti ad uscire dall'isolamento sociale attraverso proposte culturali definite insieme ai cittadini stessi e alla Provincia. Avvicinare le persone alla fruizione culturale abitua ad esperienze nuove, diverse dall'ordinario, ed è quindi il modo migliore per permettere una lettura più consapevole delle differenze e delle sfide della modernità.
4. Das Projekt wird eine Gesamtdauer bis zum 31. Dezember 2021 haben. Am Ende dieses Zeitraumes der Erprobung des neuen „Welfare“-Modells wird die Landesregierung prüfen, ob der Vertrag, nach Überprüfung der Ergebnisse, verlängert werden.	4. Il progetto avrà durata complessiva fino al 31 dicembre 2021. Al termine di tale periodo, dedicato alla sperimentazione del nuovo modello di welfare, la Giunta provinciale valuterà se prorogarne la durata., previa verifica dei risultati raggiunti.
Art. 3	art. 3
Voraussetzungen für die Teilnahme	Requisiti di partecipazione
1. Am Projekt dürfen Vereine und Genossenschaften teilnehmen, welche die in den Kriterien für die Zuweisung der Beiträgen laut Landesgesetz 9/2015 und 13/1983 vorgesehenen Voraussetzungen erfüllen.	1. Possono partecipare al progetto associazioni e cooperative che rispondono ai requisiti previsti dai criteri per l'assegnazione di vantaggi economici connessi alle leggi provinciali 9/2015 e 13/1983.
Art. 4	art. 4
Voraussetzungen und Bedingungen für die Einreichung der Anträge und beizufügenden Unterlagen	Termini e modalità di presentazione delle domande e documentazione da allegare

1. Die Begünstigten müssen, falls nicht bereits im Besitz der Landesverwaltung, folgende Unterlagen einlegen: a) Gründungsurkunde und Satzung; b) Bilanz der Organisation für die Überprüfung ihrer Solidität; und weiters: c) Projekt zur Jugendbeschäftigung ; d) Projekt für den sozialen Zusammenhalts zum Vorteil der Bewohner des Stadtviertels; e) Programm der ordentlichen Aktivitäten der Organisation;	1. Gli assegnatari degli spazi devono presentare, se non già in possesso dell'amministrazione provinciale: a) atto costitutivo e statuto dell'organizzazione; b) bilancio dell'organizzazione per la verifica della sua solidità; e inoltre: c) progetto di occupazione giovanile; d) progetto di coesione sociale a vantaggio del quartiere; e) programma di attività ordinaria dell'organizzazione;
Art. 5	art. 5
Pflichten der Begünstigten	Obblighi del beneficiario
1. Die Begünstigten übernehmen: a) die Überwachung und Reinigung der Räumlichkeiten; b) eventuell notwendige Adaptierungsarbeiten um die Räumlichkeiten für den vorgesehen Zweck nutzen zu können; c) Erwerb der erforderlichen zur Durchführung der Tätigkeit notwendigen Genehmigungen, Lizenzen, Bewilligungen; d) Kosten für den Anschluss und Anmeldung der Anschlüsse für Strom, Wasser, Gas, Telefon, Kondominumsspesen und alles weitere Notwendige;	1. Gli assegnatari si fanno carico di: a) custodia e pulizia degli immobili; b) lavori eventualmente necessari per adattare gli spazi agli usi previsti; c) acquisizione di ogni e qualsiasi autorizzazione, licenza, nulla osta per lo svolgimento delle attività; d) spese per gli allacciamenti ed intestazione delle utenze nonché le spese per i consumi di energia elettrica, acqua, gas, telefono, di condominio e quant'altro necessario;
3. Die Begünstigten verpflichten sich: a) sich an die Vorschriften zur Sicherheit am Arbeitsplatz zu halten, sowie alle gesetzlichen Vorschriften den Arbeitnehmern oder Gesellschaftern gegenüber; b) für die gesamte Dauer der unentgeltlichen Nutzung eine angemessene Haftpflichtversicherung, eine Versicherung für Haftpflicht gegenüber den Arbeitnehmern, eine Versicherung gegen Feuer und zusätzliche Risiken in Zusammenhang mit Beschädigungen der Lokale abzuschließen und aufrecht zu erhalten; c) auf jeden Regress zu verzichten gegenüber dem WOBI und der Autonome Provinz Bozen für Schäden, die aus der Nutzung der Lokalen verursacht werden können; d) das	3. Gli assegnatari si impegnano a: a) rispettare le norme sulla sicurezza sui luoghi di lavoro nonché tutti gli adempimenti previsti dalla legge nei confronti dei lavoratori dipendenti o soci; b) stipulare e mantenere in vigore per tutta la durata del comodato d'uso un'adeguata copertura assicurativa contro responsabilità civile verso terzi (RCT), contro responsabilità civile verso prestatori di lavoro (RCO), contro incendio e rischi accessori per danni legati ai locali; c) a rinunciare a qualsiasi azione di rivalsa nei confronti dell'IPES e della Provincia per danni derivanti dall'uso dei locali di proprietà pubblica; d) a esonerare l'IPES e la Provincia da qualsiasi responsabilità per tutti gli eventuali rapporti di natura contrattuale che

WOBI und die Autonome Provinz Bozen von jeglicher Verantwortung zu befreien, die durch allen vertraglichen Beziehungen, die der Zuweisungsempfänger durch die Raumnutzung eingehen sollte.	l'assegnatario dovesse instaurare per la realizzazione del progetto d'uso degli spazi;
Art. 7	art. 7
Fälle und Verfahren für die Vertragskündigung	Casi e modalità di risoluzione del contratto
1. Im Falle, dass der Begünstigten die Pflichten laut Art. 5 des vorliegenden Reglements und/oder das vorgelegte Projekt für den sozialen Zusammenhalt nicht umsetzt, kann die Landesverwaltung, nachdem sie den Betroffenen davon in Kenntnis setzt, die Kündigung des Vertrages mit sofortiger Wirkung aussprechen, unbeschadet einer Klage um Entschädigung.	1. Se l'assegnatario non assolve gli obblighi di cui all'art. 5 del presente regolamento, e/o non realizza il progetto di coesione sociale proposto, la Provincia potrà, previa diffida, dichiarare la risoluzione del contratto con effetto immediato, fatte salve le eventuali azioni nei confronti dell'assegnatario pe il risarcimento dei danni.
Art. 8	Art. 8
Beurteilung der Erfahrung und Erneuerung	Valutazione dell'esperienza e rinnovo
1. Am Ende des Vertrages zur unentgeltlichen Nutzung (31.12.2021), wird die Landesregierung im Sinne dieses Beschlusses prüfen, ob das Projekt, im Einklang mit der positiven Bewertung durch die Abteilungen Italienische Kultur und Vermögen, zu verlängern ist.	1. Al termine della durata del contratto di comodato d'uso gratuito (31.12.2021), la giunta provinciale valuterà se prolungare la durata del progetto, compatibilmente con la valutazione positiva da parte delle Ripartizioni cultura italiana e Patrimonio.
Der Landesrat	L'Assessore
Der Zuweisungsempfänger	L'Assegnatario

Sichtvermerke i. S. d. Art. 13 L.G. 17/93
über die fachliche, verwaltungsgemäße
und buchhalterische Verantwortung

Visti ai sensi dell'art. 13 L.P. 17/93
sulla responsabilità tecnica,
amministrativa e contabile

Der Amtsdirektor / Il Direttore d'ufficio	DUSINI MAXIMILIAN	11/10/2018 16:58:36
Der Abteilungsdirektor / Il Direttore di ripartizione	BEDIN DANIEL	11/10/2018 17:00:28
Geschf. Abteilungsdirektor / Direttore ripartizione regg.	ANDOLFO CLAUDIO	11/10/2018 16:49:37
Der Amtsdirektor / Il Direttore d'ufficio	BIZZARRI LUCA	11/10/2018 16:56:14

Laufendes Haushaltsjahr

Esercizio corrente

La presente delibera non dà luogo ad
accertamento di entrata.
Dieser Beschluss beinhaltet keine
Einnahme.

zweckgebunden

impegnato

als Einnahmen
ermittelt

accertato
in entrata

auf Kapitel

sul capitolo

Vorgang

operazione

La presente delibera non dà luogo a
impegno di spesa.
Dieser Beschluss beinhaltet keine
Zweckbindung

Der Direktor des Amtes für Ausgaben

11/10/2018 17:57:18
CELI DANIELE

Il direttore dell'Ufficio spese

Der Direktor des Amtes für Einnahmen

11/10/2018 18:14:36
CASTLUNGER LUDWIG

Il direttore dell'Ufficio entrate

Diese Abschrift
entspricht dem Original

Per copia
conforme all'originale

Datum / Unterschrift

data / firma

Abschrift ausgestellt für

Copia rilasciata a



Der Landeshauptmann
Il Presidente

KOMPATSCHER ARNO

16/10/2018

Der Generalsekretär
Il Segretario Generale

MAGNAGO EROS

16/10/2018

Es wird bestätigt, dass diese analoge Ausfertigung, bestehend - ohne diese Seite - aus 12 Seiten, mit dem digitalen Original identisch ist, das die Landesverwaltung nach den geltenden Bestimmungen erstellt, aufbewahrt, und mit digitalen Unterschriften versehen hat, deren Zertifikate auf folgende Personen lauten:

nome e cognome: Arno Kompatscher

Si attesta che la presente copia analogica è conforme in tutte le sue parti al documento informatico originale da cui è tratta, costituito da 12 pagine, esclusa la presente. Il documento originale, predisposto e conservato a norma di legge presso l'Amministrazione provinciale, è stato sottoscritto con firme digitali, i cui certificati sono intestati a:

nome e cognome: Eros Magnago

Die Landesverwaltung hat bei der Entgegennahme des digitalen Dokuments die Gültigkeit der Zertifikate überprüft und sie im Sinne der geltenden Bestimmungen aufbewahrt.

Ausstellungsdatum

16/10/2018

Diese Ausfertigung entspricht dem Original

L'Amministrazione provinciale ha verificato in sede di acquisizione del documento digitale la validità dei certificati qualificati di sottoscrizione e li ha conservati a norma di legge.

Data di emanazione

Per copia conforme all'originale

Datum/Unterschrift

Data/firma